

Original Article

대한한의학회지 처방 로마자 표기에 대한 고찰

송지창¹, 심현아^{2,3}, 엄동명^{2,3,4}

¹대구한의대학교 한의과대학 원전외사학교실, ²원광대학교 한의과대학 원전학교실,
³원광대학교 한의학전문대학원, ⁴원광대학교 한국전통의학연구소

A Review of Romanized Prescription Nomenclature in the Journal of Korean Medicine

Song Jichung¹, Sim Hyuna^{2,3}, Eom Dongmyung^{2,3,4}

¹Dept. of Medical Classics & History, College of Korean Medicine, Daegu Haany University

²Dept. of Medical Classics, College of Korean Medicine, Wonkwang University

³Professional Graduate School of Oriental Medicine, Wonkwang University

⁴Research Center of Traditional Korean Medicine, Wonkwang University

Objectives: Term standardization is important in every field of study. There have been several attempts to standardize terms in Korean Traditional Medicine (KTM). We undertook a review of Romanized prescription nomenclature of main titles in the Journal of Korean Medicine to analyze the methods of Romanized prescription nomenclature.

Methods: We extract Romanized prescription names from Vol. 26, No. 4 to latest Issue Vol. 34, No. 2, Journal of Korean Medicine.

Results: The Society of Korean Medicine has guidelines for Romanized prescription nomenclature. However, only 72 out of 142 Romanized prescription names conformed with the guidelines. In addition, 117 out of 142 names were italicized without guideline. Also, there were several ways of marking prescription names.

Conclusions: For making information and easy searching of terms, we need normative regulations for Romanized prescription nomenclature by the Society of Korean Medicine.

Key Words : nomenclature, prescription, Journal of Korean Medicine, Korean Traditional Medicine (KTM), standardization, terminology

서론

어느 학문을 막론하고 지식의 정보화에 대한 관심이 높다. 지식의 정보화를 위해서는 각 학문분야에서 사용하고 있는 용어의 표준화가 선행되어야 하는데, 이 문제는 한의학 분야에 있어서도 마찬가지이다.

한의학 분야 가운데 특히 경혈 용어에 대해서는 오랜 시간에 걸쳐 표준화를 진행시켜 최근 결과물을

출판하였는데, 처방 용어에 대한 표준화 연구는 아직 결과물을 만들어낼 만큼의 연구가 이루어지지 않았다. 처방 용어, 특히 로마자 표기와 관련한 연구로는 김상찬¹³¹⁾의 연구가 있는데, 이 논문에서는 1980년 창간호부터 大韓韓醫學會誌(이하 韓醫學會誌라 함.) 2005년 26권 3호까지 수록된 논문 중 처방 로마자 표기에 대해 考察하였으며, 특히 동일 처방의 다른 로마자 표기를 근거로 처방 명칭에 대한 표준

· Received : 21 August 2013

· Revised : 2 January 2014

· Accepted : 2 January 2014

· Correspondence to : 엄동명(Eom Dongmyung)

익산시 익산대로 460 원광대학교 한의과대학 원전학교실

Tel : +82-63-850-694, Fax : +82-63-842-4328, E-mail : haksan@wku.ac.kr

화 필요성을 강조하였다. 하지만 이후 후속 연구는 없었으며, 2009년 4월 한의학회지 논문투고규정이 개정되었기 때문에, 후속 연구가 진행된다면 2009년 4월을 기준으로 이전과 이후로 나누어 고찰할 필요성도 제기되었다. 또한 송호섭은 참고문헌의 영문화 작업에 대한 영어번역 전략을 고찰¹³²⁾하였는데, 이 논문에서는 2002년부터 2009년까지 발행된 한의학회지에 수록된 참고문헌을 대상으로 하여 참고문헌의 저자, 논문제목, 서적명, 저널명, 출판사명 등에 대한 영문화 표기방안을 고찰하였다. 송은 논문을 통해 처방 로마자 표기에 대해 개선안을 제시하였는데, 그의 주장은 한글 독음을 그대로 표기하는 것이 아니라 정의를 기반으로 한 번역의 형태를 겸용하고 있어서 처방 로마자 표기가 용어로써의 기능을 가지는데 한계가 있다.

이에 김의 논문 이후 韓醫學會誌에 수록된 논문 중 처방 명칭에 대해 로마자로 표기한 논문들을 대상으로 처방 용어 로마자 표기를 살피고 로마자 표기 표준화 방안에 대해 모색하고자 한다.

본 론

본 논문에서는 김의 논문에서 다루지 않은 2005년 26권 4호부터 최신호인 2013년 34권 2호까지를 대상으로 하였으며, 이 기간 동안 韓醫學會誌에 수록된 論文題目에서 발췌한 處方 로마자 표기를 주되게 검토하였다. 이 기간 동안 수록된 논문에서 다루어진 처방을 가나다순으로 나열하면 다음과 같다. 단, 서지사항은 각주로 처리하지 않고 참고문헌 번호와 일치하게 기재하였다.

- Ginkgo-Chunghyul-dan¹⁾
- Tongqiao-tang²⁾
- KH清肝湯 : KHChunggan-tang³⁾
- 加減溫脾湯合五苓散 : Wen-pi-tang-Hab-Wu-ling-san⁴⁾
- 가감충명탕 : Gagamchongmyung-tang⁵⁾
- 加減荊防地黃湯 : Gagam-Hyungbang-Gihwang-tang⁶⁾
- 가미삼기음 : GamiSamgieum⁷⁾, GamiSamgieum⁸⁾

- 加味逍遙散 : Kamisoyo-san(Jiaweixiaoyao-san)⁹⁾
- 加味疎風活血湯 : Gami-sopunghwalhyeol-tang(Jiāwèi-shūfēnghuóxue-tāng)¹⁰⁾
- 가미십전탕 : Gamisipjeon-tang¹¹⁾
- 加味地黃湯 : Kamijihwang-tang¹²⁾
- 加味鎮咳湯 : Gamijinhae-tang(Jiaweizhenke-tang)¹³⁾
- 加味通經湯 : Kamitongkyung-tang¹⁴⁾
- 가미통규탕 : Gamitongkyutang¹⁵⁾
- 加味八味丸 : Gamipalmi-hwan¹⁶⁾
- 却病延壽湯合增損白朮散 : Gagbungyunsoo-tanghap Zeungsonbakchul-san¹⁷⁾
- 갈근탕 : Galgeun-tang¹⁸⁾
- 갈화해정탕 : Galhwahyejung-tang¹⁹⁾
- 甘麥大棗湯 : Gammaekdaejo-tang(Ganmaidazao-tang)²⁰⁾
- 減肥 4號方 : Gambi-bang 4²¹⁾
- 감비환 : Gambi-hwan²²⁾
- 건령탕가감방 : Gunrengtang-gagambang²³⁾
- 桂枝茯苓丸 : Gaejibokryunghwan²⁴⁾
- 계지복령환 : Gyejibokryeong-hwan²⁵⁾, Kyejibokryung-hwan²⁶⁾
- 관절7호방 : GJB-7²⁷⁾
- 究原心腎丸 : Kuwonsimsin-hwan²⁸⁾
- 굴피대황백초탕 : Gulpidaehwangbakcho-tang (Jupidahuangpoxiao-tang)²⁹⁾
- 冷哮丸 : Naenghyo-hwan³⁰⁾
- 단삼산 : Dansam-san³¹⁾
- 단삼생脈散 : Dansamsengmek-san³²⁾
- 단삼통脈湯 : Dansamtongmek-tang³²⁾
- 단천환가감 : Danchunwhangagam³³⁾
- 달원음 : Dalwonum³⁴⁾
- 對金飲子 : Daegeum-eumja³⁵⁾
- 도홍사물탕 : Dohongsamul-tang³⁶⁾
- 麥門冬湯 : Maekmundong-tang³⁷⁾
- 防風通聖散 : Bangpungdongseoung-san³⁸⁾
- 백개음 : Baekyeum³⁹⁾
- 補陽膜性方 : Boyangmakseong-bang⁴⁰⁾
- 補中益氣湯 : Bojungikgi-tang⁴¹⁾

보중익기탕 : *Bojungikki-tang*⁴²⁾
보중익기탕가감방 : *Bojungikgitang-gagambang*⁴³⁾
보중익기탕가미방 : *Bojungikki-tang-gamibang*⁴²⁾
補肺湯 : *Bopyeo-tang*⁴⁴⁾
肥滿1號方 : *Bimanbang-1*⁴⁵⁾
四君子湯 : *Sagunja-tang(Sijunzi-tang)*⁴⁶⁾
사군자탕가죽용 : *Sagunjatang-Ga-Nokyong*⁴⁷⁾
사물탕 : *Samul-tang*⁴⁸⁾, *Samultang*⁴⁹⁾
四味軟堅湯 : *Samiunkyungtang*⁵⁰⁾
麝香蘇合元 : *Sahyangsohapwon*⁵¹⁾
參芪地黃湯 : *Samgijihwang-Tang*⁵²⁾
三精丸 : *Sanjunghwan*⁵³⁾
삼출건비탕 : *Sam-chul-kun-bi-tang*⁵⁴⁾
生脈散 : *Saengmaegsan*⁵⁵⁾
生津養血湯 : *Saengjinyanghyul-tang*
(*Shēngjīnyǎngxue-tāng*)⁵⁶⁾
생혈단 : *Saenghyul-dan*⁵⁷⁾
仙方敗毒湯 : *Seonbangpaedok-tang*⁵⁸⁾
仙方活命飲 : *Sunbanghwalmyung-eum*⁵⁹⁾
星香正氣散 : *Sunghyangjunggi-san*⁶⁰⁾
小柴胡湯 : *Soshiho-tang*⁶¹⁾
소적정원산 : *Sojukjeongwon-san*⁶²⁾
小青龍湯 : *Socheongryong-tang*⁶³⁾, *Socheongryong-tang*
(*Xiaoqinglong-tang*)⁶⁴⁾
搜風順氣丸加減方 : *Supungsunkihwan-gagambang*⁶⁵⁾
疎風活血湯 : *Sopunghwalhyeol-tang*⁶⁶⁾
小免絲子丸 : *Sotosaja-hwan*⁶⁷⁾
柴梗淸肺湯 : *Sigyeongcheongpye-tang*⁵⁸⁾
柴胡疎肝散 : *Sihosogan-san*³⁵⁾
腎氣丸 : *Singihwan*⁶⁸⁾
십전대보탕 : *Sipjeondaebo-tang*⁴¹⁾⁶⁹⁾, *Sipjeondaebo-tang*⁷⁰⁾, *Sipjeondaebotang*⁷¹⁾
쌍화탕 : *Ssanghwatang*⁷²⁾, *Ssanghwa-tang*⁷³⁾
안장산 : *Anjang-san*⁷⁴⁾
안전백호탕 : *Ahnjeonbaekho-tang*⁷⁵⁾
延年益壽固本丹 : *Yonnyuniksoogobon-dan*⁷⁶⁾,
*Younyuniksoogobon-dan*⁷⁷⁾
오적산 : *Ojeock-san*⁷⁸⁾, *Ojeoksan*⁴¹⁾

五精丸 : *Ojung-hwan*⁷⁹⁾
龍膽瀉肝湯 : *Yeongdamsagantang*⁸⁰⁾
우귀음 : *Woo-Gui-Um*⁸¹⁾
六味地黃湯 : *Yukmijihwang-tang*⁴¹⁾,
*Yukmijihwangtang*⁸²⁾
二藤除痛湯 : *YideungJetong-Tang*⁸³⁾
이중탕 : *Ejung-tang*⁸⁴⁾, *Leejung-tang*⁸⁵⁾
二陳湯 : *Ijin-tang*⁸⁶⁾
二陳湯加味方 : *Yijintang-gamibas*⁸⁷⁾
益氣補血湯 : *Yikgeebohyul-tang(Yiqìbùxue-tāng)*⁸⁸⁾
益壽地仙丹 : *Iksujisundan*⁸⁹⁾
益胃湯 : *Igwi-tang*³⁵⁾
인삼산사음 : *Insamsansa-eum*⁹⁰⁾, *Insamsansa-eum*
(*Renshenshanzha-yin*)⁹¹⁾
인삼양영탕 : *Insamyangyoung-tang*⁹²⁾
滋腎活血湯 : *Jasinwhalhyul-tang*⁹³⁾
자음건비가감탕 : *Jaumgeonbigagamtang*⁹⁴⁾
芍藥甘草附子湯 : *Jakyakkamchobuja-tang*⁹⁵⁾
정리탕가미방 : *Jungri-tang Gamibang*⁹⁶⁾
正傳加味二陳湯 : *Jengjengamiyjin-tang*⁹⁷⁾
제호탕 : *Jeho-tang*⁹⁸⁾
調胃升淸湯 : *Choweseuncheung-tang*⁹⁹⁾
竹瀝枳朮丸 : *Jukryukjichul-hwan*¹⁰⁰⁾
지백팔미환 : *Jibaekpalmi-hwon*¹⁰¹⁾
地榆湯 : *Jiyu-tang*¹⁰²⁾
蒼朮桃仁湯加味方 : *Changchuldoin-tanggamibang*¹⁰²⁾
淸肌散 : *Cheonggi-san*¹⁰⁴⁾
淸心蓮子飲 : *Chengsimyeunja-eum*⁶⁰⁾,
*Chungsimyeonjaeum*¹⁰⁵⁾
청열이습탕 : *CheungYeolYiSeup-tang*¹⁰⁶⁾
淸血地黃湯 : *Chunghyuljihwang-tang*¹⁰⁷⁾
取淵湯 : *Chwiyeon-tang*¹⁰⁸⁾
七氣湯 : *Chilgi-tang*¹⁰⁹⁾
칠복음 : *Chilbokum*¹¹⁰⁾
托裏消毒飲 : *Taglisodog-eum*¹¹¹⁾, *Taklisodok-eum*¹¹²⁾
팔물탕 : *Palmul-tang*¹¹³⁾
八味補腎丸 : *Palmiboshinwhan(baweibushenwan)*¹¹⁴⁾
八正散 : *Paljung-san*¹¹⁵⁾

平胃散 : Pyeongwi-san⁸⁶⁾, Pyungwi-san¹¹⁶⁾
 平陳湯 : Pyeongjintang⁸⁶⁾
 항암단 : Hang-Am-Dan¹¹⁷⁾, Hang-Am-Dan¹¹⁸⁾,
 Hangam-dan¹¹⁹⁾, Hang-Am-Dan¹²⁰⁾
 杏蘇湯 : Haengso-tang¹⁰⁸⁾
 血府逐瘀湯 : Hyeolbuchukeo-tang¹²¹⁾,
 Hyeolbuchukyeo-tang¹²²⁾,
 Hyulbuchookau-tang¹²³⁾,
 HyulBuChookAu-Tang¹²⁴⁾
 活血膜性方 :
 Hwalhyulmaksung-bang(Huoxiemoxing-fang)¹²⁵⁾
 黃連解毒湯 : Hwangnyeonhaedok-tang¹²⁶⁾,
 Hwangryunhaedok-tang¹²⁷⁾,
 Hwangryunhaedoktang¹²⁸⁾,
 Hwangryeonhaedok-tang¹²⁹⁾,
 Hwangryunhaedok-tang¹³⁰⁾

a. 한약처방명은 한국어 발음을 우선으로 표기하며 중국어 발음을 병기하고 첫 글자만 대문자로 한다. 그리고 湯, 散, 丸같은 劑型을 뜻하는 단어는 hypen(-)을 사용한 뒤 소문자로 표시한다.
 (예) Chungpesagan-tang(Qingfeixiegan-tang)

그러나 이 규정은 2009년 4월 30일 다음과 같이 개정되었다.

5-4. 본문
 (중략)
 a. 한약처방명은 한국어 발음을 우선으로 표기하며 첫 글자만 대문자로 한다. 그리고 湯, 散, 丸같은 劑型을 뜻하는 단어는 hypen(-)을 사용한 뒤 소문자로 표시한다.
 (예) Chungpesagan-tang

그러므로 韓醫學會誌의 처방 로마자 표기를 고찰하고자 한다면 2009년 4월을 기준으로 하여 이전과 이후로 나누어 살펴보아야 한다.

고찰

2005년 26권 4호부터 최신호인 2013년 34권 2호까지 韓醫學會誌에는 모두 573개 논문이 발표되었는데, 이 가운데 제목에서 처방을 언급한 논문은 130개이며, 142개 처방을 언급하였다. 130개 논문의 처방 영문 로마자 표기에 대해 고찰하면 다음과 같다.

1. 中國語 拼音 標記

90년대에는 4건이던 중국어 병음 표기가 2000년 이후에는 31건으로 늘어나서 중국어 병음을 이용한 로마자 표기가 많아졌는데¹⁾, 이를 반영하여 大韓韓醫學會에서는 2000년 6월 논문투고규정을 制定하면서 處方 로마자 標記에 대하여 다음과 같이 규정하였다.

5-4. 본문
 (중략)

2009년 4월 이전의 처방 로마자 표기는 한글독음을 기록하고 괄호 안에 중국어병음을 병기해야 했는데, 이 기간 내 언급된 총 83개 처방 중 6개²⁾만 이를 준수하였다. 2009년 4월 이후의 처방 로마자 표기는 한글독음만을 기록해야 하는데, 이 기간 내 언급된 총 59개 처방 중 56개가 준수하였으며, 3개 처방³⁾은 2009년 4월 이전의 규정을 따랐다.

한편 중국어병음 표기를 병기할 필요가 있는지를 생각해 볼 때, 논문의 Key words로는 의미가 있는지 모르지만 한의학용어를 표준화해야 한다는 관점에서는 구태여 논문 제목에까지 병기할 필요는 없다고 생각한다. 2009년 4월 이전에는 중국어병음 표기를 허용하였고, 2004년 4월 이후에는 중국어병음 표기를 허용하지 않고 있는데, 논문제목에서는 허용하지 않더라도 Key words에서는 저자의 판단에 맡겨도 상관없을 것이다.

1) 김상찬 외 3인. 한의학회지의 처방명 로마자 표기에 관한 고찰. 大韓韓醫學會原典學會誌. 2006;19(3). p.147.
 2) 가미진해탕, 감백대조탕, 사군자탕, 인삼산사음, 팔미보신환, 활혈막성방
 3) 가미소요산, 골피대황백초탕, 소청룡탕

2. 이탤릭체와 평서체 표기

총 142개 처방 중 25개 처방은 평서체로 표기하였고, 117개 처방은 이탤릭체로 표기하였다. 이 가운데 八味腎氣丸은 한글독음과 중국어병음 표기를 병기하였는데, 한글독음은 이탤릭체를 사용하였고 중국어병음 표기는 평서체를 사용하였다.

조사대상 논문의 82% 이상에서 이탤릭체를 사용하였지만, 韓醫學會誌 논문투고규정에는 처방명에 대한 이탤릭체 혹은 평서체 표기 구분에 대한 언급이 없다. 따라서 이탤릭체를 사용하는 것이 필요하다면 논문투고 규정에 이러한 내용을 포함시켜야 할 것이며, 필요하지 않다면 투고할 당시 수정을 요구하거나 심사를 통해 수정되어야 할 것이다.

3. 劑型에 대한 표기 방식

김은 湯, 散, 丸, 元, 圓, 煎, 飲, 膏, 丹, 錠 등 劑型에 따라 어떻게 표현하였는지를 고찰하였는데⁴⁾, 한글로마자 표기를 따를 것인지 중국어 병음을 따를 것인지 문제로 귀결된다. 또한 송은 湯, 散, 丸, 膏를 각각 decoction, powder, pill, pasrte로 번역한다는 학회지 투고규정을 근거로 하여, 그 내용을 확대하여 湯, 飲, 煎은 decoction으로, 散은 powder로, 丸, 元, 圓은 pill로, 膏는 pasrte로, 丹은 vermilion pill로, 片은 tablet으로, 錠은 troche로 표시할 것을 제시하였다.⁵⁾ 하지만 송의 湯, 散, 丸, 膏를 각각 decoction, powder, pill, pasrte로 번역한다는 학회지 투고 규정은 실제 존재하지 않아 그 근거에 오류가 있으며, 따라서 이를 근거로 제시한 송의 주장도 설득력이 없다.

韓醫學會誌의 논문투고규정에 따르면 2006년 6월 제정할 당시부터 2009년 4월 개정할 이후에도

‘劑型을 뜻하는 단어는 hypen(-)을 사용한 뒤 소문자로 표시’한다고 되어 있다. 이를 준수하지 않은 처방 표기는 142개 중 39개 처방이다. hypen없이 바로 이어 쓴 경우가 31개 처방⁶⁾이고, hypen은 사용하였으나 대문자를 사용한 경우가 7개⁷⁾이며, 이와는 별도로 한글독음을 로마자 initial 표기로만 되어 있는 경우가 1개⁸⁾이다.

劑型에 대한 표기는 72.5%가 넘는 논문에서 논문투고규정을 준수하고 있다. 그러나 제형을 표현하는 hypen을 사용하는 것이 적절한지에 대한 논의가 필요하다. 처방에 대한 로마자 표기는 처방 고유 명칭에 대한 로마자표기이며, 제형에 대한 의미 또한 처방 고유명칭에 포함되기 때문에 구태여 제형만 구분하여 hypen을 사용하여 표기하는 것은 적절하지 않다고 본다. 또한 hypen을 사용하였을 경우 영문 Key words로 논문을 검색할 때 제대로 검색되지 않는다는 점도 고려해야 한다. 사물탕을 예로 들면, 한국교육학술정보원에서 제공하는 학술연구정보서비스(<http://www.riss.kr>)를 통해 ‘사물탕’ 또는 ‘四物湯’으로 검색하면 각각 학위논문 164건, 국내 학술지논문 135건을 검색할 수 있는데, ‘samutang’으로는 학위논문 41건, 국내학술지논문 44건이 검색되며, ‘samul-tang’으로는 학위논문 15건, 국내학술지논문 25건만 검색된다⁹⁾. 그러므로 劑型에 대한 표기 방식에 대하여 hypen을 사용하는 것 보다는 사용하지 않는 것이 더 나을 것이다.

4. 加減, 加味 등에 대한 표기 방식

1) 142개 처방 가운데 加減○○○○ 또는 加味○○○○ 처방은 모두 12개이다. 이 가운데 加減溫脾湯合五苓散은 로마자 표기에 ‘加減’을 省略하였고,

4) 김상찬 외 3인. 한의학회지의 처방명 로마자 표기에 관한 고찰. 大韓韓醫學原典學會誌. 2006;19(3). pp.147-8.

5) 송호섭. 참고문헌 영문화 작업에 있어 영어번역의 전략. 대한침구학회지. 2011;28(3). p.124.

6) 가미삼기음(2), 가미통규탕, 감비환, 건령탕가감방, 단천환가감, 달월음, 백개음, 보중익기탕가감방, 비만1호방, 사군자탕가늑음, 사물탕, 사미연건탕, 사향소합원, 삼정환, 생맥산, 수풍순기환가감방, 시호소간산, 십전대보탕, 쌍황탕, 오적산, 용담사간탕, 육미지황탕, 이진탕가미방, 익수지선단, 자율건비가감탕, 청심연자음, 칠복음, 팔미보신환, 평진탕, 황련해독탕

7) 삼기지황탕, 우귀음, 이등계통탕, 향암단(3), 혈부축어탕

8) 관절7호방

9) 2013년 8월 8일 현재.

加減荊防地黃湯, 加味疎風活血湯의 경우는 ‘加減’ 또는 ‘加味’를 hypen을 이용하여 표기하였고, 가감 총명탕, 가미삼기음(2), 가미소요산, 가미십전탕, 가미지황탕, 加味鎮咳湯, 加味通經湯, 가미통규탕, 加味八味丸, 正傳加味二陳湯의 경우는 hypen을 이용하지 않고 붙여 표기하였다.

2) 142개 처방 가운데 ○○○○加減, ○○○○加味 또는 ○○○加減○, ○○○加味○ 처방은 모두 11개이다. 이 가운데 건령탕가감방, 보중익기탕가감방, 搜風順氣丸加減方, 보중익기탕가미방, 이진탕가미방의 경우는 ‘加減’ 또는 ‘加味’를 hypen을 이용하여 표기하였고, 단천환가감, 자음건비가감탕, 蒼朮桃仁湯加味方的 경우는 hypen을 이용하지 않고 붙여 표기하였다.

3) ‘加減’ 또는 ‘加味’에 대한 영문 표현을 보면, 加減의 경우는 모두 gagam으로 표기하였으나 加味の 경우 加味逍遙散, 加味地黃湯, 加味通經湯은 kami로 표현하였고, 나머지는 모두 gami로 표기하였다.

이상의 경우를 통해 加減, 加味 등에 대한 표기 방식에 대해서는 세 가지 문제를 고찰해야 한다. 첫째는 hypen을 사용할 것인지 아닌지에 대한 문제이다. 앞서 劑型에 대한 표기 방식에서도 hypen 사용에 대한 문제를 언급하였는데, ‘加減’이나 ‘加味’ 또한 처방의 고유명칭에 포함되어 있기 때문에 구태여 이것을 구분하여 hypen을 사용하여 표기하는 것은 적절하지 않으며, hypen을 사용할 경우 영문 Key words로 논문을 검색하면 검색결과가 달라지는 문제도 고려해야 한다.

둘째로는 ○○○○加減, ○○○○加味 또는 ○○ ○加減○, ○○○加味○의 경우를 어떻게 처리할 것인지에 대한 문제이다. 加減○○○○이나 加味○○ ○○의 경우는 기존의 영문 표기 방법에 큰 문제가 있지 않다. 그러나 ○○○○加減, ○○○○加味 또는 ○○○加減○, ○○○加味○의 경우는 한글 명칭

부터 명확하게 해야 하는 문제가 있다. 예를 들면 건령탕가감방, 보중익기탕가감방 등은 건령탕가감, 보중익기탕가감 등의 처방과 다른 처방으로 볼 것인지, 단천환가감이나 자음건비가감탕을 단천환가감방이나 자음건비탕가감이라고 하면 다른 처방이 되는 것인지를 먼저 논의해야 한다. 물론 이런 문제는 용어표준화 작업과 연계되어 있어서 쉽게 결정을 내릴 수 있는 문제는 아니다. 그러므로 별도의 처방 표준화에 대한 논의가 있어야 하겠지만, 현재 영문 표기에 대한 문제부터 해결한다면 ○○○○加減, ○○○○加味 또는 ○○○加減○, ○○○加味○의 경우 hypen을 사용하지 않고 ○○○○gagam, ○○○○gami 또는 ○○○gagam○, ○○○gami○로 표기하는 것이 옳다고 생각한다. 한 가지 더 제안을 하자면 ○○○○gagam, ○○○○gami의 경우는 뒤에 bang을 붙여서 ○○○○gagambang이나 ○○○○gamibang으로 표현하는 것도 하나의 대안이 될 수 있는데, 이 또한 처방용어표준화를 통해 심도있게 다루어져야 할 것이다.

셋째로는 加味를 ‘Kami’로 쓸 것인지 ‘Gami’로 쓸 것인지에 대한 문제이다. ‘Kami’로 쓴 한 가지 경우를 제외하고는 대부분 ‘Gami’를 사용하였는데, 이 문제는 뒤에서 다시 한 번 다루고자 한다.

5. 표기의 통일성에 대한 문제

1) ‘가’ 발음 표기 : ‘加味’에 대해 ‘Gami’로 쓴 경우도 있고 ‘Kami’로 쓴 경우도 있어서 ‘가’에 대해 ‘Ga’를 쓴 경우도 있고 ‘Ka’를 쓴 경우도 있다.

2) ‘기’ 발음 표기 : 신기환이나 가미삼기음의 경우에는 ‘기’를 ‘gi’로 표기하였고, 보중익기탕의 경우에는 ‘기’는 ‘ki’로 표기하였다.

3) ‘이’ 발음 표기 : 이중탕에서는 ‘이’를 ‘e’로 표기하였으며, 이진탕에서는 ‘i’로 표기하였고, 이진탕가미방에서는 ‘yi’로 표기하는 등 매우 다양하게 표기되었다.

4) ‘지’ 발음 표기 : 계지복령환, 육미지황탕, 지백팔미환의 경우에는 ‘지’에 대해 ‘ji’로 표기하였는데, 加減荊防地黃湯의 경우는 ‘gi’로 표기하였다.

5) ‘환’ ‘활’ ‘황’ 발음 표기 : 대부분 ‘환’ ‘활’ ‘황’에 대하여 ‘hwan’ ‘hwal’ ‘hwang’으로 표기하였으나 단천환가감이나 八味補腎丸의 경우에는 ‘whan’으로, 滋腎活血湯의 경우에는 ‘whal’로, 蓼苳地黃湯의 경우에는 ‘whang’으로 표기하였다.

그러므로 ‘가’에 대해 ‘Ga’로 쓰는 것과 ‘Ka’로 쓰는 것을 둘 다 허용할 것인지 어느 하나만 허용할 것인지, ‘기’를 ‘gi’로 쓸 것인지 ‘ki’로 쓸 것인지, ‘이’를 ‘e’로 쓸 것인지 ‘i’로 쓸 것인지 ‘yi’로 쓸 것인지 셋 다 허용할 것인지, ‘지’를 ‘ji’로 쓸 것인지 ‘gi’로 쓸 것인지, ‘환’ ‘활’ ‘황’을 ‘hwan’ ‘hwal’ ‘hwang’으로 쓸 것인지 ‘whan’ ‘whal’ ‘whang’으로 쓸 것인지 둘 다 허용할 것인지 등을 결정해야 한다. 그렇지 않으면 영문 Key words로 검색할 경우 여전히 어떤 것은 검색이 되고 어떤 것은 검색이 되지 않는 일이 벌어질 것이다.

김은 로마자 표기에 있어서 이와 같은 문제점이 발생하는 가장 큰 이유로 한글 발음의 처방명에 대한 로마자 표기 통일안을 정확하게 따르지 않는 것을 꼽고 있다. 그 대안으로 한글 프로그램 2005에서 제공하는 한글로마자 표기 기능을 이용하는 방안을 제시하고 있으나¹⁰⁾, 현재 한글 2007이나 한글 2010을 사용한다 하더라도 어느 한 가지 표기법을 제시하는 것이 아니라 두 세 가지 표기법을 제시하기 때문에 이와 같은 문제는 경우에 따라 논의하여 그 결과를 기록해 놓아야 할 것이다.

또한 大韓韓醫學會誌 2005년 26권 4호부터 2013년 34권 2호에 수록된 142개 처방만을 대상으로 하였기 위와 같은 문제가 몇 개 되지는 않지만 대상을 달리 한다면 이와 같은 문제는 훨씬 더 많이 발생할 것이다. 그러므로 이에 대한 논의 또한 학회지 편집을 담당하는 편집위원이나, 각 학회의 편집위원장으로 구성된 편집인협의회(가칭), 또는 한의학회 산하 한의학용어표준화및정보표준화위원회 등에서 논의하여 각 학회에서 사용할 수 있는 통일된 방안을 마

련할 필요가 있다.

6. 기타

1) 음절 구분과 대문자 사용에 대한 문제

삼출건비탕, 우귀음, 항암단(3)의 경우는 한글 독음마다 hypen을 이용하여 띄어쓰기를 하였으며, 加減溫脾湯合五苓散, 청열이습탕, 혈부축어탕의 경우는 hypen 없이 독음마다 대문자를 이용해서 구별하였으며, 加減荊防地黃湯, 사군자탕가늑용의 경우는 의미로 분절하여 대문자로 표기하였다.

2) 처방 명칭에 포함된 본초 용어 문제

갈근탕(Galgeun-tang), 계지북령환(Gyejibokryeong-hwan), 굴피대황백초탕(Gyulpidaehwangbakcho-tang), 丹蔘散(Dansam-san), 사군자탕가늑용(Sagunjatang-GaNokyong) 등 많은 처방의 예에서와 같이 처방 명칭에 본초 용어가 포함되어 있다 하더라도 본초 용어를 한글 병음으로 표기하였는데, Ginkgo-Chunghyul-dan의 경우는 한글병음을 사용하지 않고 생약명을 사용하여 표기하였다. 송은 본초용어에 대해 영어, 라틴생약명을 병기하되 라틴 학명이 없는 경우는 영어를 우선으로 하고, 종명(genus name)을 앞에 두는 방안을 제시하였다¹¹⁾. 그러나 본초용어가 포함된 처방 용어 또한 단일 명사이므로 본초 용어만 영어나 라틴생약명으로 표기하는 것도 적절한 방안이 될 수는 없는 일이다. 처방 용어에 본초 용어가 하나 포함되어 있다면 쉬울 수 있지만 본초 용어가 둘이나 셋 이상 포함되어 있는 경우라면 표현하는 것조차 힘들다. 예를 들면 마황행인감초석고탕과 같은 경우는 송의 견해를 따른다면 EphedraeHerbaArmeniacaeAmarumSemenGlycyrrhizaeRadixGypsumFibrosium-decoction으로 표현해야 하지만 한글 병음으로 한다면 Mahwanghengingamchos eokhotang으로 표기하면 된다.

따라서 Ginkgo-Chunghyul-dan의 경우 해당 논문에서 사용한 처방은 청혈단에 은행엽을 가미한 처방

10) 김상찬 외 3인. 한의학회의 처방명 로마자 표기에 관한 고찰. 大韓韓醫學原典學會誌. 2006;19(3). p. 149.

11) 송호섭. 참고문헌 영문화 작업에 있어 영어번역의 전략. 대한침구학회지. 2011;28(3). p. 124.

을 명명한 것인데, 그렇다면 처방명은 은행엽청혈단 또는 청혈단가은행엽으로 표기하는 것이 타당하다고 생각한다.

3) 한글병음과 중국어 병음의 혼용 문제

加減溫脾湯合五苓散의 경우 Wen-pi-tang-Hab-Wu-ling-san으로 표기하여 溫脾湯이나 五苓散은 Wen-pi-tang과 Wu-ling-san으로 표기하였는데 습은 'he'로 표기하지 않고 한글병음인 'hab'으로 표기하였다.

4) 중국어 병음 또는 발음 표기 문제

2009년 4월 이전에는 한글독음과 함께 괄호 안에 중국어병음을 병기하도록 하고, 2009년 4월 이후에는 중국어병음 병기를 삭제하고 한글독음만 표기하도록 하고 있으므로, 2008년 9월호에 수록된 논문이라면 통규탕을 Tongkyu-tang(Tongqiao-tang)으로 표기해야 하는데 Tongqiao-tang이라고만 표기한 경우도 있었다.

한편 중국어 병음 併記에 성조를 표시하여 발음을 표기한 경우도 있었는데, 가미소풍활혈탕, 생진양혈탕, 익기보혈탕이 그 예이다.

한글 표기에서 음절 구분이 필요한지 문제는 제형에 hypen을 사용하는 문제와 동일 선상에서 필요하지 않다고 생각한다. 대문자 사용에 대한 것 또한 제일 첫 음절에 대해서만 대문자를 사용하면 되고 음절마다 대문자를 사용할 필요는 없다고 본다.

처방 명칭에 포함된 본초 용어 사용에 대해서는, 대다수 논문들이 한글발음으로 표기하고 있으므로, 생약명으로 표기할 필요가 있다면 해당 사항을 규정에 포함시켜야 할 것이다.

한글병음과 중국어 병음의 혼용 문제나 중국어 병음 또는 발음 표기 문제에 대한 것도 고려해야 한다. 2009년 4월 이전까지는 한글독음과 함께 괄호 안에 중국어병음을 병기하도록 하였으나, 2009년 4월 이후로는 중국어병음 병기를 삭제하고 한글독음만 표기하도록 하고 있으므로 투고과정이나 심사과정을 통해 규정을 준수하는 노력이 필요하다.

결론

연구자가 학회지에 논문을 투고하고자 한다면 우선적으로 해당 학회지의 논문투고규정을 살펴보고 논문을 제대로 작성했는지 자체 점검을 해야 할 것이며, 심사자나 편집자는 투고 논문이 학회지 투고규정을 제대로 준수하였는지 세심하게 살펴야 한다.

2005년 26권 4호부터 2013년 34권 2호까지 대한한의학회지에 수록된 논문 가운데 논문 제목에서 처방을 언급한 142개 논문을 대상으로 처방의 영문 로마자 표기를 고찰해 보았는데, 다음 몇 가지 사항을 제안하고자 한다.

첫째, 논문 투고자나 심사자, 학회지 편집자 등 학회지 발간에 관여하는 사람은 학회지 논문투고규정을 준수할 필요가 있다. 이는 학회지 위상을 제고하는 것 뿐만 아니라 학회지 DB 검색을 위해서도 매우 중요한 일이다.

둘째, 조사대상 논문의 82% 이상에서 처방 명칭에 이탤릭체를 사용하였는데 학회지 논문투고규정에는 이탤릭체 사용에 대한 언급이 없다. 따라서 이탤릭체로 표기하는 것이 필요하다면 해당 내용을 포함시켜야 할 것이며, 필요하지 않다면 투고할 당시 수정을 요구하거나 심사를 통해 수정되어야 할 것이다.

셋째, 劑型에 대한 표기는 hypen을 사용하도록 하고 있으며, 조사대상 논문의 72.5% 이상 논문이 논문투고규정을 준수하고 있다. 그러나 제형 또한 처방 고유명칭에 포함되므로 제형만 구분하여 hypen을 사용하여 표기하는 것은 적절하지 않으며, hypen을 사용할 경우 영문 Key words로 논문을 검색할 때 검색 결과가 달라지는 문제를 고려한다면 hypen을 사용하여 제형을 표기하는 것은 적절하지 않다.

넷째, 加減, 加味에 대한 표기 또한 hypen을 사용하여 표기하는 것은 적절하지 않으며, ○○○○加減, ○○○○加味 또는 ○○○加減○, ○○○加味○의 경우 hypen을 사용하지 않고 ○○○○gagam, ○○○○gami 또는 ○○○gagam○, ○○○gami○로 표기하는 방안을 제안한다. 덧붙여 ○○○○gagam,

○○○○gami의 경우는 뒤에 bang을 붙여서 ○○○○
○gagambang이나 ○○○○gamibang으로 표현하는
방안도 고려해 볼 수 있다.

다섯째, 표기의 통일성 문제를 결정해야 한다.
‘가’를 ‘Ga’로 쓸 것인지 ‘Ka’로 쓸 것인지, ‘기’를
‘gi’로 쓸 것인지 ‘ki’로 쓸 것인지, ‘이’를 ‘e’로 쓸
것인지 ‘i’로 쓸 것인지 ‘yi’로 쓸 것인지, ‘지’를 ‘ji’
로 쓸 것인지 ‘gi’로 쓸 것인지, ‘환’ ‘활’ ‘황’을
‘hwan’ ‘hwal’ ‘hwang’으로 쓸 것인지 ‘whan’
‘whal’ ‘whang’으로 쓸 것인지, 어느 하나를 결정할
것인지 둘이나 셋 다 허용할 것인지 등을 결정해야
한다.

여섯째, 기타 음절 구분이나 음절의 대문자 사용,
한글병음과 중국어 병음을 혼용할 때 발생할 수 있
는 문제나 중국어 발음 표기 등에 대한 문제도 투고
과정이나 심사과정을 통해 학회지 논문투고규정을
준수하는 노력이 필요하다.

이상으로 大韓韓醫學會誌 2005년 26권 4호부터
2013년 34권 2호에 수록된 142개 처방을 대상으로
제반 문제를 검토해 보았는데, 대상을 달리 하여 고
찰한다면 이와 같은 문제는 훨씬 더 많을 수 있다.
그러므로 한의학계 전반에 공동으로 준수해야 할 학
회지 투고규정에 대한 논의가 필요한 실정이다. 이
는 각 학회의 학회지 편집을 담당하는 편집위원이나
편집위원장으로 구성된 편집인협의회(가칭), 또는
한의학회 산하 한의학 용어 표준화 및 정보 표준화
위원회 등에서 논의하여 각 학회에서 사용할 수 있
는 통일된 방안이 마련되기를 기대한다.

참고문헌

1. Koh H, Kim YC, Lee JH, Woo HJ, Kim BW. Experimental Study of *Ginkgo-Chunghyul-dan* on Anti-oxidant, Anti-platelet Aggregation, and Anti-hyperlipidemic Activity. J Korean Medicine. 2008;29(5)
2. Lee KJ, Nam HJ, Kim YB. Effect of Tongqiao-tang on OVA Induced Allergic Rhinitis Mouse Model. J Korean Medicine. 2008;29(5)
3. Han CW, Lee CH. Effects of KHchunggan-tang on the Nonalcoholic Fatty Liver Disease in Palmitate-induced Cellular Model. J Korean Medicine. 2011;32(1)
4. Jung JK, Park YK. Antioxidative Activities of Wen-pi-tang-Hab-Wu-ling-san (WHW[®]) in vitro. J Korean Medicine. 2009;30(5)
5. An KY, Lee SK, Lee SH, Lee JW, Shin JB, Song BK, et al. Neuroprotective Effect of Gagamchongmyung-tang on the Deficits of Learning and Memory by MCAO in the Rat. J Korean Medicine. 2006;27(1)
6. Han JS, Park SS. Antioxidant Property of the Gagam-Hyungbang-Gihwang-tang Using Biochemical Markers of Carcinogenesis. J Korean Medicine. 2006;27(1)
7. Kim H, An JJ, Jo HK, Yoo HY, Seol IC, Kim YS. Experimental Study on the Effects of *GamiSamgieum* (SGMX) on Hyperlipidemia. J Korean Medicine. 2009;30(3)
8. Park HJ, Seol IC, Son CG. Synergic Effect of *GamiSamgieum* (SGMX) and Lipitor on Hyperlipidemia in Animal Model. J Korean Medicine. 2009;30(6)
9. Lee HS, Cho KH, Kim TK, Kim CH, Ahn SJ, Ahn KS, et al. A Retrospective Study on the Influence of *Kamisoyo-san* (Jiaweixiaoyao-san) on Improving Ovarian Function in Child-bearing Period Infertile Women with Ovarian Dysfunction. J Korean Medicine. 2009;30(5)
10. Kim TY, Song YG, Yoon IJ, Oh MS. Immunological Study of the *Gami-sopunghwalhyeol-tang* (Jiawei-shufenghuoxue-tang: GSHT) on Rheumatoid Arthritis in Human Fibroblast-like Synoviocytes. J Korean Medicine. 2006;27(3)
11. Yu HJ, Hong SU. The Effects of *Gamisipjeon-tang* on the Skin Regeneration of

- Deep Second Degree Burns in Mice. J Korean Medicine. 2010;31(3)
12. Rah DG, Park YC. Effects of Kamijhwang-tang on Immune Cells and Cytokines in OVA-induced Asthmatic Mice. J Korean Medicine. 2008;29(2)
 13. Kim YH, Joo YJ, Jung HM, Seo UK. Effects of Gamijinhae-tang (Jiaweizhenke-tang) on Tracheal Smooth Muscle Contraction and Mucin Secretion from Airway Epithelial Cells. J Korean Medicine. 2008;29(3)
 14. Park KM. Clinical Study of Kamitongkyung-tang's Effects on 3 Cases of Adenomyosis. J Korean Medicine. 2010;31(2)
 15. Yu HJ, Choi IH. The Effect of *Gamitongkyutang* Distillate in Mice with Allergic Rhinitis. J Korean Medicine. 2006;27(2)
 16. Oh JS, Park YC. Protective Effects of Gamipalmi-hwan on Elastase-induced Apoptosis of A549 Cells. J Korean Medicine. 2010;31(2)
 17. Choi BY, Jung IC, Lee SR. The Effects of Ggabungyunsoo-tanghap Zeungsonbakchul-san (GYZB) Hot Water Extract & Ultra-fine Powder on the Alzheimer's Disease Model. J Korean Medicine. 2007;28(2)
 18. Seo CS, Kim JH, Shin HK. Simultaneous Determination of Albiflorin, Cinnamaldehyde, Cinnamic Acid, Daidzin, Glycyrrhizin, Liquiritin, Paeoniflorin and Puerarin in *Galgeun-tang* by HPLC-PDA. J Korean Medicine. 2010;31(6)
 19. Kim DG, Kim TH, Park SE, Kim HG, Son CG, Hong SH. Effect of *Galhwahyejung-tang* (GHT) on Alcohol-induced Oxidative Stress in Rats. J Korean Medicine. 2010;31(6)
 20. Baek H, Kim JH. The Effects of Gammaekdaejo-tang (Ganmaidazao-tang) on Rats Subjected to Stress by Immobilization. J Korean Medicine. 2007;28(3)
 21. Hwang JP, Yoon IJ. The Anti-obesity Effects of Gambi-bang 4(減肥 4號方) on Obesity-induced Mice. J Korean Medicine. 2010;31(1)
 22. Lee BJ, Ryu JH, Kim JW, Park JH, Park JW. The Anti-obesity Effects of Gambi-hwan Extract on Obese Rats Induced by High-fat Diet through the Expression of UCP-1 and PPAR- δ . J Korean Medicine. 2007;28(4)
 23. Yun HJ. Successful Treatment of Pleural Effusion in Small Cell Lung Cancer Patient with Gunreyngtang-gagambang. J Korean Medicine. 2011;32(6)
 24. Hwang DS, Cho JH, Jang JB, Lee KS. Inhibitory Effects of Gaejibokryunghwan on Cell Proliferation in HeLa Cells. J Korean Medicine. 2006;27(1)
 25. Kim JH, Shin HK. Literature Review on Biological Effects of *Gyejibokryeong-hwan* against Gynaecological Diseases. J Korean Medicine. 2013;34(2)
 26. Ko CN, Park SJ, Kim YK, Moon SK, Kim YS, Bae HS, et al. Clinical Assessment of Usefulness, Effectiveness and Safety of *Kyejibokryung-hwan* on Various Neuropathies. J Korean Medicine. 2006;27(4)
 27. Min BK, Oh MS. Suppressive Effect of GJB-7 on Collagen-Induced Arthritis in Mice. J Korean Medicine. 2010;31(4)
 28. Choi SH, Kang SB, Choi SM, Lee YK. The Effect of Kuwonsimsin-hwan on Immunosuppression Induced by Methotrexate in Rat. J Korean Medicine. 2007;28(2)
 29. Song YI, Oh MS. Anti-inflammatory Effect of *Gyulpidaehwangbakcho-tang* (*Jupidahuangpoxiao-tang*) in the Collagen-induced Arthritis Mouse Model. J Korean Medicine. 2011;32(6)
 30. Yoon JM, Park YC, Lee YK. Effect of Naenghyo-hwan on Secretion of Airway Mucin and Contractility of Tracheal Smooth Muscle. J Korean Medicine. 2007;28(2)
 31. Ryu DK, Choi DJ, Han CH, Jung SH, Shin GC, Lee WC, et al. Dansam-san (丹蔘散)

- Inhibits Atherosclerosis through Regulation of Foam Cell Formation and Vascular Smooth Muscle Proliferation. J Korean Medicine. 2007;28(2)
32. Kim YJ, Yu BC, Kim YS, Seol IC. The Effect of Dansamtonmek-tang and Dansamsengmek-san on Hyperlipidemia and Brain & Cell Damage by Hypoxia. J Korean Medicine. 2006;27(3)
33. Kim YJ, Yu BC, Choi SM, Lee YK. The Effects of *Danchunwhangagam* in LPS or DFX-induced Cytokine Production in Peripheral Mononuclear Cells of Cerebral Infarction Patients. J Korean Medicine. 2005;26(4)
34. Park BK, Son CG. A Clinical Report of Repeated High Fever Treated with *Dalwonum*. J Korean Medicine. 2008;29(5)
35. Kong KH. Effects of Daegeum-eumja, Igwi-tang and Sihosogan-san on Gastric Mucosal Lesions Induced by Alcohol, Indomethacin and Burn-stress in Mice. J Korean Medicine. 2007;28(2)
36. Park SW, Lee SW, Kang BG, Lee I, Cho KH, Moon BS. The Effects of *Dohongsamul-tang* on Cytokine Production in Peripheral Blood Monocular Cells of Patients with Acute Cerebral Infarction. J Korean Medicine. 2006;27(4)
37. Kim HW, Yang SY, Kim MH, Namgung U, Park YC. Protective Effects of Maekmundong-tang on Elastase-induced Lung Injury. J Korean Medicine. 2011;32(2)
38. Hwang SJ, Song TW, Oh MS. The Inhibitory Effects of Bangpungtongseoung-san on the Obese gene and Obese Inhibitory about Obese-mouse induced by High Fat Diet. J Korean Medicine. 2006;27(1)
39. Lim JW, Cho JH, Son CG, Shin JW, Lee YW, Yoo SH, et al. Effect of Baekyeum on Intestinal Motility. J Korean Medicine. 2005;26(4)
40. Lim BS, Cho CS, Kim CJ. Effects of Boyangmaksung-bang (BYMSB) on the Membranous Nephropathy Induced by Cationic Bovine Serum Albumin in Mouse Model. J Korean Medicine. 2009;30(2)
41. Han YJ, Lee SD, Choi JH, Park JG, Park HM, Jang IS. Effects of High Frequency Herbal Medication Administrations on the Liver Functions in Rats - Focusing on *Bojungikgi-tang Sipjeondaebotang Ojeoksan Yukmijihwang-tang* - J Korean Medicine. 2006;27(1)
42. Choi IS, Kwon JN, Kim YK. Neurological Effects of *Bojungikki-tang* and *Bojungikki-tang-gamibang* on Focal Cerebral Ischemia of the MCAO Rats. J Korean Medicine. 2009;30(6)
43. Lee MS, Kim JY, Kim MY, Chang GT, Kim HC. Effects of *Bojungikgitang-gagambang* on Longitudinal Bone Growth in Adolescent Rats. J Korean Medicine. 2012;33(2)
44. Shin SS, Park SD, Kim GC. Hyeongok's Bopyeo-tang Combined According to the Theory of Properties and Tastes of Herbal Medicines. J Korean Medicine. 2007;28(3)
45. Gong TH, Jeong JC. Effects of Ojung-hwan on Blood Glucose, Hyperlipidemia, Polyol Pathway and Antioxidative Mechanism in Ob/ob Mouse. J Korean Medicine. 2008;29(2)
46. Ma JY, Huang DS, Yu YB, Ha HK, Shin HK. Acute Toxicity Study on Sagunja-tang(Sijunzi-tang) in ICR Mice. J Korean Medicine. 2007;28(2)
47. Kim HS, Yoon IJ. Effects of Sagunjatang-Ga-Nokyong on Neurologic Recovery in Rats after Spinal Cord Injury. J Korean Medicine. 2008;29(5)
48. Seo CS, Ha HK, Jung DY, Lee HY, Shin HK. Evaluation of the Immune-Stimulating Activity of *Samul-tang*, a Traditional Korean Herbal Medicine, Standardized by HPLC-PDA. J Korean Medicine. 2011;32(3)
49. Jeong DY, Choi CW, Moon BS. Effects of Samultang on Glutamate-Induced Apoptosis of Hippocampus Cells. J Korean Medicine. 2009;30(1)

50. Kim SY, Ryu BH, Park JW. Effects of Samiunkyungtang on inflammation and fecal enzymes in ulcerative colitis animal model. J Korean Medicine. 2008;29(3)
51. Kim CH, Hwang JW, Min IK, Kim MY, Byeon HS, Na BJ, et al. The Effect of on Heart Rate Variability of Healthy Subjects. J Korean Medicine. 2009;30(1)
52. Kim SD, Kim YS. Beneficial Effect of Samgijiwhang-Tang on Diabetic Nephropathy Rats. J Korean Medicine. 2006;27(3)
53. Jeong HJ, Kim SY, Jeong JC. Effects of Samjunghwan on Obesity and Lipid Metabolism in High Fat Diet Rats. J Korean Medicine. 2006;27(3)
54. Lee JA, Ha HK, Jung DY, Lee HY, Lee NH, Lee JK, et al. Anti-inflammatory Effects of *Sam-chul-kun-bi-tang*. J Korean Medicine. 2010;31(3)
55. Lee SH, Park CS, Kim DJ, Kim SM. An Analysis of Saengmaegsan's Ingredients and a Comparison Study on Anti-Oxidation Effects According to Kinds of Extract. J Korean Medicine. 2009;30(5)
56. Kwak MA, Kim MS, Byun JS. Hypoglycemic, Hepatoprotective, and Nephroprotective Effects of - "Saengjinyanghyul-tang(Shengjinyangxue-tang)" - in Streptozotocin-Induced Diabetic SD Rats. J Korean Medicine. 2006;27(2)
57. Lee GJ, Son CG, Lee YW, Cho JH, Lee NH, Yun DH, et al. Effects of *Saenghyul-dan* (SHD) on the Myelosuppression Induced by 5-Fluorouracil. J Korean Medicine. 2006;27(4)
58. Nam TH, Park YC. Effects of Seonbangpaedok-tang and Sigyeongcheongpye-tang on PMA-induced Production of Airway Mucin and Expression of MUC5AC. J Korean Medicine. 2008;29(4)
59. Park MC, Hong SU. The Effects of Extract on Acute Sinusitis-induced Mouse. J Korean Medicine. 2009;30(2)
60. Park SI, Lee WC. Effect of Chengsimyeunjaeum (清心蓮子飲) and Sunghyangjungi-san (星香正氣散) on Streptozotocin-induced Ischemic Damaged Diabetic Rats. J Korean Medicine. 2007;28(3)
61. Koo BM, Yang JC, Kim SK, Lee KG, Kim JY. A Clinical Study about the Effects of Soshiho-tang on a Case of Parkinson's Disease with Pontine Infarction. J Korean Medicine. 2007;28(2)
62. Shin WT, Kwon OS, Lee JJ, Hong SH. A Case Report of Rectal Cancer Treated by Sojukjeongwon-san. J Korean Medicine. 2007;28(3)
63. Lee JG, Yang SY, Kim MH, Namgung U, Park YC. Protective Effects of Socheongryong-tang on Elastase-Induced Lung Injury. J Korean Medicine. 2011;32(4)
64. Kim JH, Shin HK. Analysis of Biological Experiment on Socheongryong-tang (Xiaoqinglong-tang). J Korean Medicine. 2012;33(3)
65. Song SY, Ahn SY, Ahn YM, Um JY, Jang HJ, Lee BC. Anti-Glycemic and Anti-Lipid Effect of Ethanol Extract of Supungsunkihwan-gagambang in High Fat Diet-induced Obese Mice. J Korean Medicine. 2011;32(5)
66. Lee BJ, Oh SC, Kim YC, Lee JS, Kang DH, Lee WK, et al. Effects of Concurrent Administration of Sopunghwalhyeol-tang and Clopidogrel on Atherosclerosis in the ApoE(-/-) Mouse. J Korean Medicine. 2010;31(5)
67. Bang YS, Jeong JC. Effects of Sotosaja-hwan on the Generation of ROS, RNS, and on the Expression of NF- κ B-dependent Proteins in ob/ob Mouse. J Korean Medicine. 2009;30(1)
68. Kwon OB, Song YK, Lim HH. Protective Effects of *Singihwan* (腎氣丸) on Traumatic Brain Injury-induced Apoptosis in Rat Hippocampal Dentate Gyrus. J Korean Medicine. 2008;29(2)
69. Ma JY, Huang DS, Lee NH, Ha HK, Yu YB, Shin HK. Bacterial Reverse Mutation Test of

- Sipjeondaebo-tang. J Korean Medicine. 2008;29(3)
70. Seo CS, Huang DS, Lee JK, Ha HK, Chun JM, Um YR, et al. Concentration of Heavy Metals, Residual Pesticides and Sulfur Dioxide before/after a Decoction - In Prescription consist of Sipjeondaebo-tang -. J Korean Medicine. 2009;30(4)
71. Lee HY, Ha HK, Jung DY, Choi JY, Lee NH, Ma JY, et al. Study on Pharmacological Activity of Sipjeondaebotang by Difference in Component Ratio between Astragali Radix and Cinnamomi Cortex. J Korean Medicine. 2008;29(1)
72. Kim JK, Shim HN, Lee SH, Yoo KS, Song BK. Smooth Muscle Relaxation by the Herbal Medicine *Ssanghwatang* associated with Nitric Oxide Synthase Activation and Nitric Oxide Production. J Korean Medicine. 2006;27(4)
73. Chung TH, Shim KS, Kim DS, Lee JH, Ma JY. Single Dose Oral Toxicity and Genotoxicological Safety Study of Ssanghwa-tang Fermented with *Lactobacillus acidophyllus*. J Korean Medicine. 2011;32(1)
74. Oh SW, Ryu BH. Experimental Studies on the Antidiarrheal Effects of *Anjang-san*. J Korean Medicine. 2011;32(6)
75. Kim SI, Kang KH, Kim YS, Lee SH, Lee BC, Ahn YM, et al. The Clinical Effects of Ahnjeonbaekho-tang(AJBHT) on Graves' Disease : A Prospective Clinical Study. J Korean Medicine. 2005;26(4)
76. Jeong CG, Park MH, Seong JW, Lee HS, Park SK, Kim SY, et al. Immunohistochemical Study on the Hair Growth Promoting Effect of *Yonnyuniksoogobon-dan*. J Korean Medicine. 2008;29(5)
77. Jeong CG, Shim ES, Lee CY, Kim BH, Kim SJ, Kang H, et al. Immunohistochemical Study on Hair Growth Promoting Effect of *Yonnyuniksoogobon-dan*. J Korean Medicine. 2010;31(2)
78. Lee SD, Kim EJ, Jung CY, Shin KM, Jang MK, Yoon EH, et al. Selection of Adequate Indicators for the Development of a Questionnaire to Evaluate the Effects of Ojeock-san. J Korean Medicine. 2010;31(4)
79. Gong TH, Jeong JC. Effects of Ojung-hwan on Blood Glucose, Hyperlipidemia, Polyol Pathway and Antioxidative Mechanism in Ob/ob Mouse. J Korean Medicine. 2007;28(3)
80. Kim HS, Shin YJ, Park JH, Kim SM, Paek KM, Park CS. A Study on the Inhibitory Effect of Yeongdamsagantang on Alzheimer in $A\beta$ -oligomer-induced Neuro 2A Cell Lines. J Korean Medicine. 2008;29(2)
81. Hwang GH, Kim BH, Shin JW, Shim ES, Lee DE, Lee SY, et al. Effects of *Woo-Gui-Um* on $A\beta$ Toxicity and Memory Dysfunction in Mice. J Korean Medicine. 2009;30(3)
82. Kim KH, Min SY, Kim JH. Effect of on Learning and Memory Impairment in Transient Focal Cerebral Ischemia Rat Model. J Korean Medicine. 2009;30(2)
83. Jeong HY, Kim CJ, Cho CS. Effects of YideungJetong-Tang on Peripheral Neuropathy Induced by Taxol and Compression Injury in the Rat Sciatic Nerve. J Korean Medicine. 2012;33(3)
84. Park WS. Effects of Red Ginseng-Ejung-tang Water Extract on Cytokine Production in LPS-induced Mouse Macrophages. J Korean Medicine. 2012;33(4)
85. Lim HS, Lee MY, Seo CS, Shin IS, Ha HK, Huh JI, et al. Single Oral Dose Toxicity Evaluation of *Leejung-tang*, a Korean Traditional Herbal Formula, in CrI:CD (SD) rats. J Korean Medicine. 2011;32(3)
86. Ji HC, Baek TH. A Comparative Study of Pyeongwi-san, Ijin-tang and Pyeongjintang Extracts on Indomethacin-Induced Gastric Mucosal Lesions in Mice. J Korean Medicine.

- 2011;32(2)
87. Choi BH, Kwak MA, Kim DJ, Byun JS. Suppressive Effects of Yijintang-gamibang on Reflux Esophagitis. *J Korean Medicine*. 2010;31(5)
 88. Hong JA, Song MY, Choi IH, Sohn NW, Chung SH. Effect of Yikgeebohyul-tang (Yiqībūxuè-tāng) on Hair Regrowth and Cytokine Changes on Hair-Removed C57BL/6 Mice. *J Korean Medicine*. 2010;31(1)
 89. Jeon CM, Jeong JC. Effects of *Iksujisundan* on Renal Function, Peroxynitrite Scavenging Activity and Polyol Pathway in Streptozotocin-induced Diabetic Rats. *J Korean Medicine*. 2007;28(1)
 90. Kim YS, Kang KS, Park SU, Jung WS, Moon SK, Park JM, et al. Antihyperlipidemic and Antioxidant Effects of *Insamsansa-eum* (Renshenshanzha-yin) in Hypercholesterolemic Rats. *J Korean Medicine*. 2006;27(4)
 91. Park SU, Ko CN, Jung WS, Moon SK, Cho KH, Kim YS, et al. Effects of *Insamsansa-eum* (Renshenshanzha-yin) on Hypercholesterolemia and Analysis of Its Effects according to the Pattern Identification. *J Korean Medicine*. 2006;27(2)
 92. Nam HJ, Kim YB. Effect of *Insamyangyoung-tang* on the Skin Barrier Function of Hairless Mice. *J Korean Medicine*. 2007;28(4)
 93. Choi HS, Cho CS, Kim CJ. Effect of Jasinwhalhyul-tang on MRL/MpJ-Ipr/Ipr Mouse Model with Systemic Lupus Erythematosus. *J Korean Medicine*. 2008;29(1)
 94. Yoon JH, An JJ, Jo HK, Son CG, Kim YS, Seol IC, et al. Effect of *Jaumgeonbigagamtang* (JGT) on Restraint-induced Oxidative Stress in Mouse Brain. *J Korean Medicine*. 2011;32(6)
 95. Lee JM, Hong SY, Oh MS. Effects of Jakyakkamchobuja-tang (芍藥甘草附子湯) on Papain-induced Osteoarthritis in Mice. *J Korean Medicine*. 2013;34(1)
 96. Kim DJ, Byun JS. The Effects of *Jungri-tang Gamibang* on Carbachol-accelerated Mouse Small Intestinal Transit. *J Korean Medicine*. 2009;30(6)
 97. Choi HM, Kim HJ, Han YS, Lim SW. The effects of Jengjengamiyjin-tang on Pancreatitis induced by DBTC in Mouse. *J Korean Medicine*. 2007;28(3)
 98. Bang JH, Lee KM, Kim BY, Lee Jh, Lee IS, Won KJ. Anti-thrombotic Effects of Modified Jeho-tang using a FeCl₃-induced Carotid Arterial Thrombosis Model. *J Korean Medicine*. 2013;34(2)
 99. Lee MJ, Yang GE, Lee JS, Noh HI, Yoon DR, An SM, et al. Effects of Choweseuncheng-tang on Obesity and Hyperlipidemia in High-fat-diet-induced Obese Mice. *J Korean Medicine*. 2013;32(4)
 100. Ryu JC, Kim YK, Kwon JN. Effects of Methanol Extract of Jukryukjichul-hwan on Global Cerebral Ischemia of Rats. *J Korean Medicine*. 2006;27(2)
 101. Son CG. Case Report for a Refractory Recurrent Aphthous Stomatitis Treated with *Jibaekpalmi-hwon*. *J Korean Medicine*. 2012;33(2)
 102. Kang AM, Choi EY, Kim HJ, Han YS, Lim SW. The Effects of Jiyu-tang against Gastric and Ileac Mucosal Ulcer Induced by Indomethacin in Mouse. *J Korean Medicine*. 2007;28(2)
 103. Park JW, Oh MS. Inhibitory Effects of Changchuldoin-tanggamibang on Collagen Induced Arthritis in DBA/1J Mouse. *J Korean Medicine*. 2010;31(2)
 104. Ku YH, Hong SU. Therapeutic Effects of Cheonggi-san Extract on NC/Nga Mice with Atopic Dermatitis-like Skin Lesions. *J Korean Medicine*. 2008;29(1)
 105. Lee SH, Park CS. Effect of Chungsimyeonjaeum on myocardial cell injury in mouse myoblast C2C12 cells. *J Korean Medicine*. 2006;27(3)

106. Choi IH. Non-comparative Study for the Observation of Clinical Efficacy and Safety of *CheungYeolYiSeup-tang* and *Hwangbaek* External dressings on Dampness-Heat Pattern Atopic Dermatitis. *J Korean Medicine*. 2008;29(5)
107. Yang HJ, Woo HJ. 淸血地黃湯이 Effects of Chunghyuljihwang-tang on Phenylhydrazine-induced Hemolytic Anemia in Rats. *J Korean Medicine*. 2011;32(1)
108. Kang WJ, Seo UK. Effects of Haengso-tang and Chwiyeon-tang on Expression of Respiratory Mucin Gene and Secretion of Airway Mucus. *J Korean Medicine*. 2008;29(3)
109. Seong KH, Lee JS, Shin SH. The Protective Effects of Chilgi-tang on Oxidative Stress by Glucose Deprivation in Neuro 2A Cells. *J Korean Medicine*. 2010;31(2)
110. Shim IS, Kim JK, Koo BS. Anti-depressant Effect of *Chilbokum* under the Forced Swimming Test in Rats. *J Korean Medicine*. 2006;27(4)
111. Jung ARNR, Hong SU. The Effect of *Taglisodog-eum* Extract on Lipopolysaccharide-induced Otitis media. *J Korean Medicine*. 2009;30(3)
112. Lee SM, Hong SU. The Effects of Taklisodok-eum Extract on Acute Sinusitis-induced mouse. *J Korean Medicine*. 2008;29(4)
113. Shin IS, Lee MY, Seo CS, Lim HS, Kim JH, Jeon WY, et al. Palmul-tang, a Traditional Herbal Formula, Protects against Ethanol-induced Acute Gastric Injury in Rats. *J Korean Medicine*. 2011;32(6)
114. Kang SB. Immunostimulating Effect of Palmiboshinwhan (baweibushenwan) Extracts in Methotrexate-induced Immunosuppressed SD rats.. *J Korean Medicine*. 2008;29(3)
115. Song MK, Park SH, Kang JS, Ahn YM, Ahn SY, Kim YO, et al. Report of Four Cases of Paljung-san on Lower Urinary Tract Symptoms in Patients with Benign Prostatic Hyperplasia. *J Korean Medicine*. 2010;31(1)
116. Seo CS, Shin HK, Kim JH, Shin KS. Changes of Principal Components and Microbial Population in Pyungwi-san Decoction according to the Preservation Temperature and Period. *J Korean Medicine*. 2011;32(5)
117. Yoo HS, Lee NH, Cho JH, Lee YW, Son CG, Kang WC, et al. Changes of Serum VEGF and b-FGF in 26 Patients with Breast Cancer after Treatment with Hang-Am-Dan(HAD), an Antiangiogenic Botanical Prescription. *J Korean Medicine*. 2005;26(4)
118. Park SC, Jeong TY, Cho CK, Lee YW, Yoo HS. Antitumor Effect of Hang-Am-Dan Non-boiled Water Extracts on NCI-H460 Tumor Regression Model. *J Korean Medicine*. 2010;31(3)
119. Yoo HS, Kim SH, Lee YW, Cho CK, Lee KH. Two Cases of Endometrial Cancer Treated with Palliative Herbal Medication Hangam-dan (HAD) *J Korean Medicine*. 2007;28(4)
120. Lee DE, Lee SY, Kim JS, Cho CK, Yoo HS, Choi SJ. Antitumor Effect of Hang-Am-Dan (HAD) and its Ingredients on Calu6 and MCF-7 Human Cancer Cell Lines. *J Korean Medicine*. 2009;30(5)
121. Lee BJ, Yun SY, Park HW, Park JH, Jo IY, Lee JS, Lew JH. Effects of Concurrent Administration of Hyeolbuchukeo-tang and Aspirin on Atherosclerosis in the ApoE(-/-) Mouse. *J Korean Medicine*. 2011;32(1)
122. Choi YK, Park CH, Jun CY, Kim DW, Hwang GS. Effects of Hyeolbuchukyeo-tang on Stress. *J Korean Medicine*. 2006;27(1)
123. Cho EH, Kwon JN, Kim YG. Neuroprotective Effects of Hyulbuchookau-tang(血府逐瘀湯) on Global Cerebral Ischemia of the Rats. *J Korean Medicine*. 2007;28(2)
124. Cho EH, Kwon JN, Kim YG. Neuroprotective Effect of *HyulBuChookAu-Tang* on Focal

- Cerebral Ischemia of the Rats. J Korean Medicine. 2006;27(2)
125. Kim DH, Cho CS, Kim CJ. The Effects of Hwalhyulmaksung-bang (Huoxiemoxing-fang) on Membranous Nephropathy Induced by Cationic Bovine Serum Albumin in Mouse Model. J Korean Medicine. 2008;29(4)
126. Ku Js, Lee JS, Shin JW, Kim SJ, Sohn NW. Effects of Hwangnyeonhaedok-tang on Cerebral Hemorrhage and Edema in Collagenase Induced-ICH Rats. J Korean Medicine. 2011;32(5)
127. Hong EJ, Min SY, Kim JH. The Effect of Hwangryunhaedok-tang and its Major Component Coptidis Rhizoma, Berberine on Nicotine Addiction in Rats. J Korean Medicine. 2008;29(4)
128. An JH, Choi EY, Lee SH, Park IS, Lim SW. Effects of Hwangryunhaedoktang on DSS-induced Colitis. J Korean Medicine. 2006;27(2)
129. Kim JH, Shinb HK. Analysis of Biological Experiments on the Anti-inflammatory and Antipyretic Effects of Hwangryeonhaedok-tang. J Korean Medicine. 2012;33(4)
130. Kim YH, Cho KH, Shin SH, Lee I, Kim ES, Youn MJ, et al. Preventive Effect of *Hwangryunhaedok-tang* on Inflammatory Responses in PHA-stimulated Peripheral Blood Mononuclear Cells from Cerebral Infarction Patients. J Korean Medicine. 2009;30(6)
131. Kim SC, Byun SH, Oh SY, Lee BW. Study on the Roman Name of Herbal Formula in Oriental Medicine. J. of Oriental Medical Classics. 2006;19(3)
132. Song HS. Strategy for English Translations of Journal Reference. The Acupuncture. 2011;28(3)